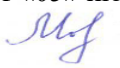



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

|   |   |
|---|---|
| Утверждено:<br>на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения<br>протокол № 17 от «05» июня 2019 г.<br>Зав. кафедрой  Морозкина Е.А. | Согласовано:<br>Председатель УМК факультета<br> Мазунова Л.К. |
|---|---|

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Основы синхронного перевода**




Вариативная часть. Дисциплина по выбору.

**Программа бакалавриата**

Направление подготовки:  
45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки:  
Перевод и переводоведение

Квалификация  
Бакалавр

|  |  |
|--|--|
| Разработчик (составитель)<br>доц., к. филол. н. Ганеева Э.Р.<br><br>доц., к. филол. н. Латыпова Л.Ч.<br>доц., к. филол. н. Филимонова Е.А. |  Ганеева Э.Р.<br><br> Латыпова Л.Ч.<br><br> Филимонова Е.А. |
|--|--|

Для приема: 2019 г.

Уфа 2019 г.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол № 17 от «05» июня 2019 г.

Заведующий кафедрой

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Е.А. Морозкина', written over a faint rectangular stamp.

/ Морозкина Е.А.

### Список документов и материалов

|  |   |
|--|---|
| 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы  | 4 |
| 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы   | 4 |
| 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)  | 4 |
| 4. Фонд оценочных средств по дисциплине  | 4 |
| 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания  | 4 |
| 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций | 5 |
| 4.3. Рейтинг-план дисциплины   | 5 |
| 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины   | 7 |
| 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины  | 7 |
| 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины  | 8 |
| 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине   | 9 |

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

| Результаты обучения |  | Формируемая компетенция (с указанием кода) | Примечание |
|---------------------|--|--|------------|
|                     | Знать нормы лексической эквивалентности.   | ПК-12                                      |            |
|                     | Уметь осуществлять устный перевод с листа  | ПК-12                                      |            |
|                     | Владеть навыками устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности текста  | ПК-12                                      |            |
|                     | Владеть навыками устного перевода с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | ПК-12                                      |            |

### 2. Цель и место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Основы синхронного перевода» относится к Вариативной части, к дисциплинам по выбору.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 семестре.

Целью обучения синхронному переводу как виду профессиональной деятельности является развитие у студентов навыков языкового посредничества в сфере профессионально ориентированной межкультурной коммуникации. Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка».

### 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

### 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

**4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

**ПК-12** – Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения |           |
|-------------------------------------|---|--|-----------|
|                                     |   | «Не зачтено»                             | «Зачтено» |
|                                     |   |  |           |

|                       |          |   |  |
|-----------------------|----------|---|--|
| Первый этап (уровень) | Знать:   | Обучающийся не знает нормы лексической эквивалентности  | Обучающийся знает нормы лексической эквивалентности  |
| Второй этап (уровень) | Уметь:   | Обучающийся не умеет осуществлять устный перевод с листа.   | Обучающийся умеет осуществлять устный перевод с листа.   |
| Третий этап (уровень) | Владеть: | Обучающийся не владеет навыками устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. | Обучающийся владеет навыками устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. |

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

| Этапы освоения | Результаты обучения   | Компетенция | Оценочные средства   |
|----------------|---|-------------|--|
|                | Знать основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации | ПК-12       | групповой опрос, письменные ответы на вопросы, доклад                  |
|                | Знать регистры речи   | ПК-12       | групповой опрос, индивидуальный опрос, доклад                          |
|                | Уметь определять стратегию перевода на основе прагматических характеристик исходного текста       | ПК-12       | групповой опрос, письменные ответы на вопросы                          |
|                | Владеть минимальным набором переводческих соответствий для осуществления устного перевода         | ПК-12       | индивидуальный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа |

### 4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Вопросы для **группового устного и письменного опроса**, включая рубежную **письменную контрольную работу**, а также **индивидуального опроса**, коррелируют с темами лекционных занятий:

**Модуль 1: Теоретические аспекты синхронного перевода**

Анализ процессов синхронного перевода. Понятие вероятностного прогнозирования.

материи языка. Тренинг оперативной и долговременной памяти на основе мнемотехнических упражнений. Основы переводческой скорописи.

### **Модуль 2: Восприятие и анализ в синхронном переводе**

Проблема понимания. Восприятие речевого сообщения в процессе синхронного перевода. Анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ. Выявление семантической структуры связного сообщения как проблема структурно-семантического анализа.

### **Модуль 3: Стратегии синхронного перевода**

Стратегии синхронного перевода как способ выхода из кризисных ситуаций. Стратегия проб и ошибок.

Стратегия ожидания. Стратегия столлинга. Стратегия вероятностного прогнозирования. Стратегия сохранения линейности. Стратегия компрессии. Стратегия декомпрессии. Стратегия знакового перевода. Средства и методы профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранных языков. Закономерности преподавания и изучения иностранных языков Критический анализ учебного процесса и учебных материалов с точки зрения их эффективности Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с учетом лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических и темпоральных норм.

### **Критерии оценки для индивидуального, группового устного и письменного опроса:**

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

### **Пример рубежной письменной контрольной работы по Модулю 3.**

1. Охарактеризуйте основные подходы к определению термина «синхронный перевод».
2. Проиллюстрируйте на примерах применение стратегии сохранения линейности в синхронном переводе.
3. Сделайте анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

### **Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:**

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

### **Темы докладов студентов:**

1. Теория синхронного перевода как вида двуязычной коммуникативно-речевой деятельности, осуществляемой в экстремальных условиях.
2. Понятие вероятностного прогнозирования.
3. Избыточность звуковой материи языка.
4. Лингвистическое значение и экстралингвистический смысл.
5. Анализ процессов синхронного перевода.
6. Проблема понимания. Восприятие речевого сообщения в процессе синхронного перевода.
7. Анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ.
8. Выявление семантической структуры связного сообщения как проблема структурно-семантического анализа.
9. Анализ сравнительного влияния характера передач темы и ремы в последовательных

высказываниях текста.

10. Анализ качественных и количественных характеристик информационных потерь.

12. Тренинг оперативной и долговременной памяти на основе мнемотехнических упражнений. Основы переводческой скорописи.

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации и оцениваются поощрительными баллами.

**Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:**

- 2 балла выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему недостаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

**Перечень вопросов для группового и индивидуального опроса:**

1. Анализ процессов синхронного перевода.
2. Понятие вероятностного прогнозирования.
3. Избыточность звуковой материи языка.
4. Тренинг оперативной и долговременной памяти на основе мнемотехнических упражнений. Основы переводческой скорописи.
5. Лингвистическое значение и экстралингвистический смысл.
6. Проблема понимания. Восприятие речевого сообщения в процессе синхронного перевода.
7. Анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ. Выявление семантической структуры связного сообщения как проблема структурно-семантического анализа.
8. Стратегии синхронного перевода как способ выхода из кризисных ситуаций.
9. Стратегия проб и ошибок.
10. Стратегия ожидания.
11. Стратегия столлинга.
12. Стратегия вероятностного прогнозирования.
13. Стратегия сохранения линейности.
14. Стратегия компрессии.
15. Стратегия декомпрессии.
16. Стратегия знакового перевода.
17. Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с учетом лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических и темпоральных норм

**Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине**

«Синхронный перевод»:

оценка **«зачтено»** выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

оценка **«не зачтено»** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

**5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

**5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

**Основная литература:**

1. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю.С. Елагина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 107 с. - Библиогр.: с. 95-98 - ISBN 978-5-7410-1648-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754>

2. Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 4-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 321 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0800-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031>

#### Дополнительная литература:

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
3. Есакова, М.Н. Русский язык и культура речи: нормы современного русского литературного языка : учебное пособие для переводчиков / М.Н. Есакова, Ю.Н. Кольцова, Г.М. Литвинова ; ш.п. Высшая. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 281 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-1345-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364200>

#### 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Электронно-библиотечная система Башкирского государственного университета <https://bashedu.bibliotech.ru/>
2. Университетская библиотека ONLINE <https://biblioclub.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Издательство «Лань» <http://e.lanbook.com/>
4. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>
5. British Centre for Literary Translation <http://www.bclt.org.uk/>
6. Город переводчиков – сайт о переводчиках и для переводчиков <http://www.trworkshop.net/>
7. Win SL 8 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine.
8. Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition.
9. Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition.
10. Оборудование для синхронного перевода: Договор от 24.07.2012

#### 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

| <i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>  | <i>Вид занятий</i>   | <i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>   |
|---|----------------------|--|
| <i>1</i>  | <i>2</i>             | <i>3</i>   |
| 1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1) | Практические занятия | <b>Аудитория №10</b><br><i>Оборудование для синхронного перевода:</i><br>Процессор управления конференций до 120 пультов TelevicConfidea;<br>многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – |



|  |  |   |
|--|--|---|
| <p><b>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b> аудитория №10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | <p>Групповые и индивидуальные консультации</p>     | <p>5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник TelevicR8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус CoolerMaster, Процессор IntelCore i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2.</p>  |
| <p><b>3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> аудитория №10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>       | <p>Текущий контроль и промежуточная аттестация</p> | <p>и</p>  |
| <p><b>4. Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>                     | <p>Самостоятельная работа</p>                      | <p>Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом LumienMasterControl 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6</p> <p>Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.</p> <p><b>Аудитория №13</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> <p>2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p> |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  |  | 3.Оборудование для<br>синхронного перевода:S-<br>IMМодуль ПО «Синхροперевод»<br>Договор № 117 от 24.07.2012.<br>Лицензия бессрочная |
|--|--|---|

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Основы синхронного перевода» на 7 семестр

Форма обучения: очная

| <b>Вид работы</b>   | <b>Объем дисциплины</b> |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)   | 2/72                    |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем:  | 28,2                    |
| лекций  |                         |
| практических/ семинарских   | 28                      |
| лабораторных  |                         |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) ФКР | 0,2                     |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СРС) включая подготовку к экзамену/зачету  | 43,8                    |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)   |                         |

Форма контроля: зачет, 7 семестр

| №<br>п/п | Тема и содержание  | Форма изучения материалов: лекции,<br>практические занятия, семинарские занятия,<br>лабораторные работы, самостоятельная работа и<br>трудоемкость (в часах) |        |    |    | Основная и<br>дополнительная<br>литература,<br>рекомендуемая<br>студентам<br>(номера из<br>списка) | Задания по<br>самостоятельной<br>работе студентов   | Форма<br>текущего<br>контроля<br>успеваемости<br>(коллоквиумы,<br>контрольные<br>работы,<br>компьютерные<br>тесты и т.п.) |
|----------|--|---|--------|----|----|--|---|---|
|          |  | ЛК  | ПР/СЕМ | ЛР | СР |  |   |   |
| 1        | 2  | 3   | 4      | 5  | 6  | 7  | 8   | 9   |
| 1.       | <b>Модуль 1: Теоретические аспекты синхронного перевода</b><br>Анализ процессов синхронного перевода. Понятие вероятностного прогнозирования.  |   | 5      |    | 7  | Основная Лит. № 1, 3, 4<br>Доп. Лит. № 5, 7, 8, 13, 22   | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад  |
| 2.       | Избыточность звуковой материи языка. Тренинг оперативной и долговременной памяти на основе мнемотехнических упражнений. Основы переводческой скорописи.  |   | 5      |    | 7  | Основная Лит. № 1, 3, 4<br>Доп. Лит. № 5, 7, 8, 13, 22   | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | Письменные ответы на вопросы, доклад  |
| 3.       | <b>Модуль 2: Восприятие и анализ в синхронном переводе</b><br>Лингвистическое значение и экстралингвистический смысл. Проблема понимания. Восприятие речевого сообщения в процессе синхронного перевода. |   | 5      |    | 8  | Основная Лит. № 1, 3, 4, 6<br>Доп. Лит. № 1-4, 6, 9-12, 18-20                                      | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад  |
| 4.       | Анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ.   |   | 5      |    | 8  | Основная Лит. № 1, 3, 4, 6   | изучение обязательной и   | Устный опрос, письменные  |

|    |   |  |   |   |     |  |   |  |
|----|---|--|---|---|-----|--|---|--|
|    | Выявление семантической структуры связного сообщения как проблема структурно-семантического анализа.  |  |   |   |     | Доп. Лит. № 1-4, 6, 9-12, 18-20                        | доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов                         | ответы на вопросы, письменная контрольная работа   |
| 5. | <b>Модуль 3: Стратегии синхронного перевода</b><br>Стратегии синхронного перевода как способ выхода из кризисных ситуаций. Стратегия проб и ошибок. Стратегия ожидания. Стратегия столлинга. Стратегия вероятностного прогнозирования. Стратегия сохранения линейности. Стратегия компрессии. Стратегия декомпрессии. Стратегия знакового перевода.   |  | 4 |   | 6,8 | Основная Лит. № 2, 5<br>Доп. Лит. № 2, 5, 13-15, 17-21 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад |
| 6. | Средства и методы профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранных языков. Закономерности преподавания и изучения иностранных языков. Критический анализ учебного процесса и учебных материалов с точки зрения их эффективности. Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с учетом лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических и темпоральных норм. |  | 4 | 7 |     | Основная Лит. № 2, 5<br>Доп. Лит. № 2, 5, 13-15, 17-21 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | Устный опрос, письменная контрольная работа        |

|  |              |  |    |  |      |  |  |  |
|--|--------------|--|----|--|------|--|--|--|
|  | Всего часов: |  | 28 |  | 43,8 |  |  |  |
|--|--------------|--|----|--|------|--|--|--|

**Рейтинг-план дисциплины  
Основы синхронного перевода**

Специальность: 45.03.02. Лингвистика

Курс 4, семестр 7

| Виды учебной деятельности студентов                         | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы       |              |
|---|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
|   |                            |                          | Минимальный | Максимальный |
| <b>Модуль 1. Теоретические аспекты синхронного перевода</b> |                            |                          |             |              |
| <b>Текущий контроль</b>                                     |                            |                          |             |              |
| 1. Аудиторная работа (доклад)                               | 2                          | 4                        | 0           | 8            |
| 2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)       | 2                          | 4                        | 0           | 8            |
| <b>Рубежный контроль</b>                                    |                            |                          |             |              |
| 1. Письменная контрольная работа                            | 10                         | 1                        | 0           | 10           |
| <b>Итоговый балл за модуль 1</b>                            |                            |                          |             | <b>26</b>    |
| <b>Модуль 2. Восприятие и анализ в синхронном переводе</b>  |                            |                          |             |              |
| <b>Текущий контроль</b>                                     |                            |                          |             |              |
| 1. Аудиторная работа (доклад)                               | 2                          | 4                        | 0           | 8            |
| 2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)       | 2                          | 4                        | 0           | 8            |
| <b>Рубежный контроль</b>                                    |                            |                          |             |              |
| 1. Письменная контрольная работа № 2                        | 10                         | 2                        | 0           | 20           |
| <b>Итоговый балл за модуль 2</b>                            |                            |                          | <b>0</b>    | <b>36</b>    |
| <b>Модуль 3. Стратегии синхронного перевода</b>             |                            |                          |             |              |
| <b>Текущий контроль</b>                                     |                            |                          |             |              |
| 1. Аудиторная работа (доклад)                               | 2                          | 2                        | 0           | 4            |
| 2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)       | 2                          | 7                        | 0           | 14           |
| <b>Рубежный контроль</b>                                    |                            |                          |             |              |
| 1. Письменная контрольная работа № 3                        | 10                         | 2                        | 0           | 20           |
| <b>Итоговый балл за модуль 3</b>                            |                            |                          | 0           | <b>38</b>    |
| <b>Поощрительные баллы</b>                                  |                            |                          |             |              |
| Выступление докладом, презентацией                          | 5                          | 2                        | 0           | 10           |

| <b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b> |  |  |   |     |
|--|--|--|---|-----|
| Посещение семинарских занятий  |  |  | 0 | -10 |